

Τι είδους δεδομένα χρειάζονται;

**Μαρία Κουτσομπόγερ
ΙΕΛ/ΕΚ «Αθηνά»**

- Είδαμε ότι η κυρίαρχη προσέγγιση στον χώρο της Μηχανικής Μετάφρασης βασίζεται στα δεδομένα:
 - Τα συστήματα MM μαθαίνουν από τα διαθέσιμα δεδομένα
- Σε αυτή την παρουσίαση θα εξετάσουμε
 - τι είδους δεδομένα χρειάζονται
 - πώς μετασχηματίζουμε αυτά τα δεδομένα για να χρησιμοποιηθούν από τα συστήματα MM
 - γιατί είναι σημαντικό να μας βοηθήσετε με τα δεδομένα που εσείς έχετε

Δεδομένα



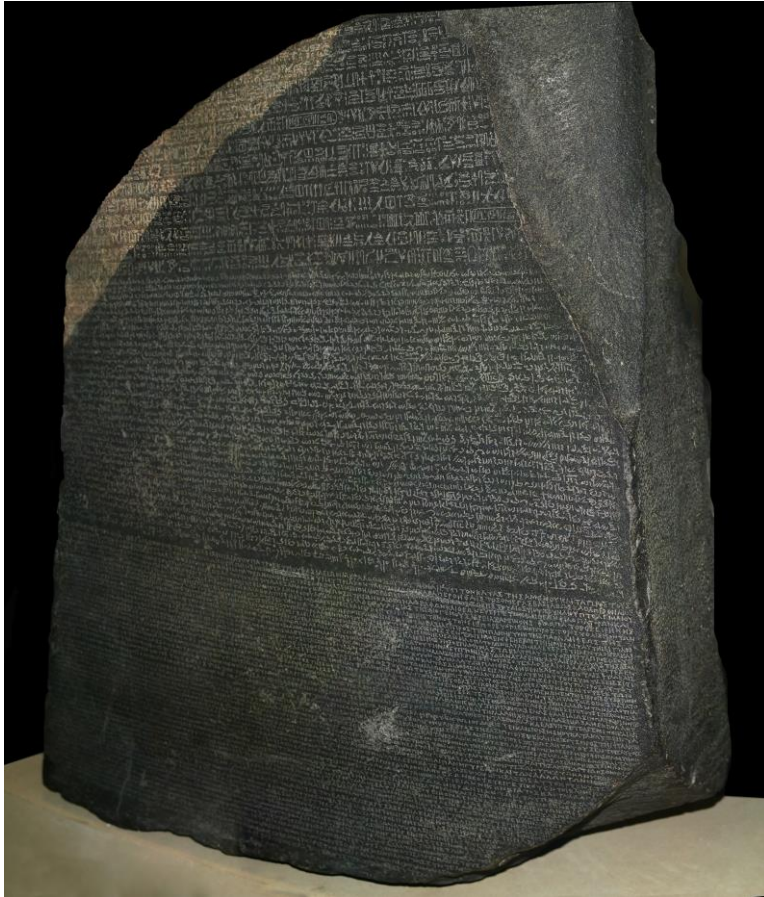
- Οτιδήποτε περιέχει **λέξεις** και, κατά προτίμηση, **προτάσεις**
- Π.χ. κείμενα όπως τεχνικές αναφορές, λόγοι, ιστοσελίδες, φυλλάδια, κ.λπ.
- Ιδιαίτερα, **πρωτότυπα κείμενα** ή τμήματα κειμένων, μαζί με τις **μεταφράσεις** τους σε μία ή περισσότερες γλώσσες
- Αλλά και **γλωσσάρια** ή **λίστες** με λέξεις σε μία ή περισσότερες γλώσσες



- Οι μεταφράσεις από ανθρώπους αποτελούν τα πιο χρήσιμα δεδομένα
- Όσο περισσότερα δεδομένα αυτού του τύπου έχουμε, τόσο καλύτερα είναι τα αποτελέσματα των συστημάτων MM
- Ιδανικά χρειαζόμαστε κείμενα σχετικά με συγκεκριμένα θεματικά πεδία (π.χ. ιατρική, δίκαιο, εκπαίδευση)



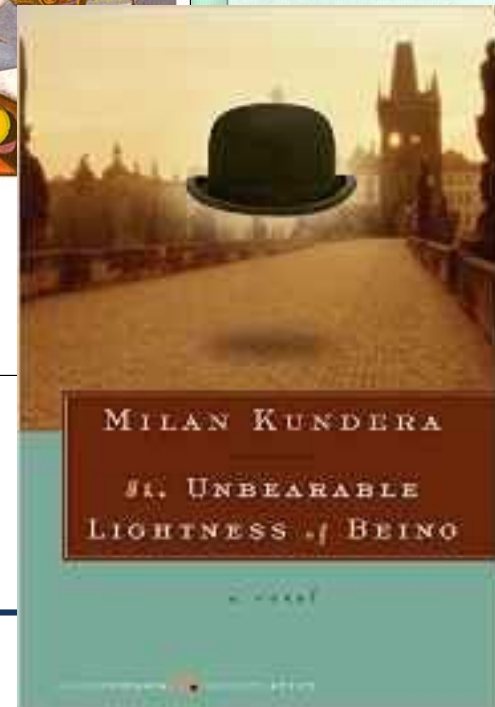
- Η καλύτερη εκδοχή αυτών των δεδομένων είναι αυτά όπου το κάθε τμήμα κειμένου (παράγραφος ή πρόταση) έχει στοιχιστεί (align) με τη μετάφραση
- Αλλά και οι απλές δίγλωσσες ή πολύγλωσσες κειμενικές συλλογές είναι επίσης χρήσιμες
- Σε αυτές ξέρουμε ότι περιέχονται μεταφράσεις, αλλά δεν έχει γίνει ακόμη η στοίχιση των κειμενικών τμημάτων
- Χρήσιμες είναι επίσης πολύγλωσσες συλλογές με συγκρίσιμα κείμενα (που δεν είναι μεταφράσεις αλλά πραγματεύονται τα ίδια θέματα)



Kundera
L'insoutenable
légèreté de l'être



ΜΙΛΑΝ
ΚΟΥΝΤΕΡΑ
Η αβάσταχτη
ελαφρότητα του Είναι



GENESIS

The Story of Creation

1 In the beginning, when God created the universe, ²the earth was formless and desolate. The raging ocean that covered everything was engulfed in total darkness, and the Spirit of God was moving over the water. ³Then God commanded, "Let there be light" – and light appeared. ⁴God was pleased with what he saw. Then he separated the light from the darkness, ⁵and he named the light "Day" and the darkness "Night". Evening passed and morning came – that was the first day.

⁶⁻⁷Then God commanded, "Let there be a dome to divide the water and to keep it in two separate places" – and it was done. So God made a dome, and it separated the water under it from the water above it. ⁸He named the dome "Sky". Evening passed and morning came – that was the second day.

⁹Then God commanded, "Let the water below the sky come together in one place, so that the land will appear" – and it was done. ¹⁰He named the land "Earth", and the water which had come together he named "Sea". And God was pleased with what he saw. ¹¹Then he commanded, "Let the earth produce all kinds of plants, those that bear grain and those that bear fruit" – and it was done. ¹²So the earth produced all kinds of plants, and God was pleased with what he saw. ¹³Evening passed and morning came – that was the third day.

¹⁴Then God commanded, "Let lights appear in the sky to separate day from night and to show the time when days, years, and religious festivals begin; ¹⁵they will shine in the sky to give light to the earth" – and it was done. ¹⁶So God made the two larger lights, the sun to rule over the day and the moon to rule over the night; he also made the stars. ¹⁷He placed the lights in the sky to shine on the earth, ¹⁸to rule over the day and the night, and to separate light from darkness. And God was pleased with what he saw. ¹⁹Evening passed and morning came – that was the fourth day.

GENÈSE

Dieu crée l'univers et l'humanité

1 Au commencement Dieu créa le ciel et la terre.

²La terre était sans forme et vide, et l'obscurité couvrait l'océan primitif. Le souffle de Dieu se déplaçait à la surface de l'eau. ³Alors Dieu dit: "Que la lumière paraisse!" et la lumière parut. ⁴Dieu constata que la lumière était une bonne chose, et il sépara la lumière de l'obscurité. ⁵Dieu nomma la lumière jour et l'obscurité nuit. Le soir vint, puis le matin; ce fut la première journée.

⁶Dieu dit encore: "Qu'il y ait une voûte, pour séparer les eaux en deux masses!" ⁷Et cela se réalisa. Dieu fit ainsi la voûte qui sépare les eaux d'en bas de celles d'en haut. ⁸Il nomma cette voûte ciel. Le soir vint, puis le matin; ce fut la seconde journée.

⁹Dieu dit encore: "Que les eaux qui sont au-dessous du ciel se rassemblent en un lieu unique pour que le continent paraisse!" Et cela se réalisa. ¹⁰Dieu nomma le continent terre et la masse des eaux mer, et il constata que c'était une bonne chose. ¹¹Dieu dit alors: "Que la terre produise de la végétation: des herbes produisant leur semence, et des arbres fruitiers dont chaque espèce porte ses propres graines!" Et cela se réalisa. ¹²La terre fit pousser de la végétation: des herbes produisant leur semence espèce par espèce, et des arbres dont chaque variété porte des fruits avec pépins ou noyaux. Dieu constata que c'était une bonne chose. ¹³Le soir vint, puis le matin; ce fut la troisième journée.

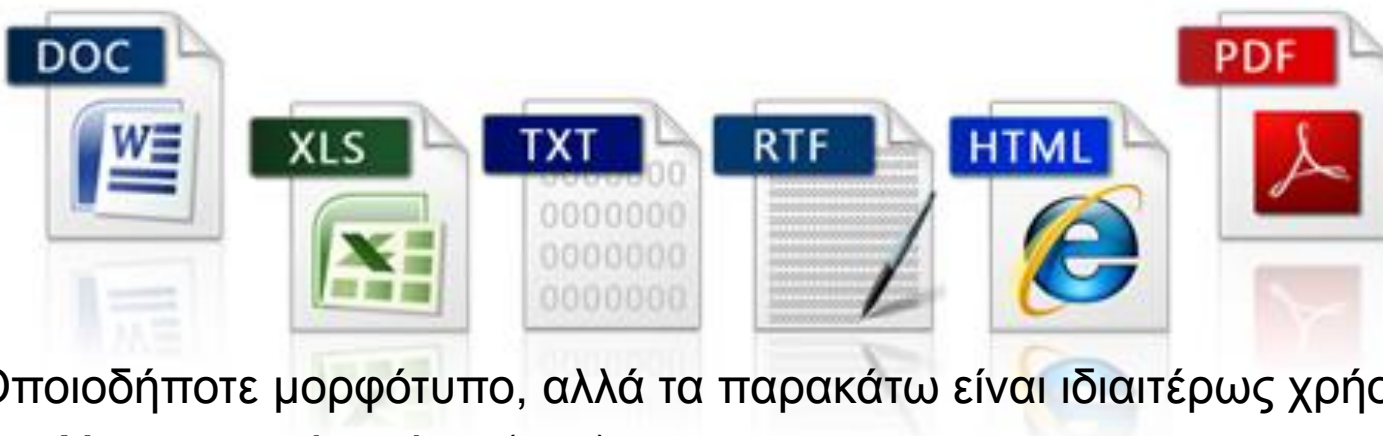
¹⁴Dieu dit encore: "Qu'il y ait des lumières dans le ciel pour séparer le jour de la nuit; qu'elles servent à déterminer les fêtes, ainsi que les jours et les années du calendrier; ¹⁵et que du haut du ciel elles éclairent la terre!" Et cela se réalisa. ¹⁶Dieu fit ainsi les deux principales sources de lumière: la grande, le soleil, pour présider au jour, et la petite, la lune, pour présider à la nuit; et il ajouta les étoiles. ¹⁷Il les plaça dans le ciel pour éclairer la terre, ¹⁸pour présider au jour et à la nuit, et pour séparer la lumière de l'obscurité. Dieu constata que c'était une bonne chose. ¹⁹Le soir vint, puis le matin; ce fut la quatrième journée.

#	en	el
1	Industrial Relations Code	Κώδικας Βιομηχανικών Σχέσεων
2	The Industrial Relations Code is a gentleman's agreement signed by the Social Partners in 1977.	Ο Κώδικας Βιομηχανικών Σχέσεων είναι μία εθελοντική συμφωνία που υπογράφηκε από τους Κοινωνικούς Εταίρους στις 25 Απριλίου 1977.
3	The Agreement lays out in detail the procedures to be followed for conflict resolution in labour disputes.	Η Συμφωνία καθορίζει λεπτομερείς διαδικασίες τις οποίες οι δύο πλευρές (εργοδότες και συνδικαλιστικές οργανώσεις), μαζί με την αρμόδια μεσολαβητική υπηρεσία του Υπουργείου Εργασίας, ακολουθούν για την επίλυση εργατικών διαφορών.
4	Even though the Code is a voluntary agreement, it is highly respected by the social partners, and they very rarely fail to adhere to its provisions.	Παρόλο που ο Κώδικας Βιομηχανικών Σχέσεων είναι εθελοντική συμφωνία, τυχάνει υψηλού επιπέδου σεβασμού από όλους τους Κοινωνικούς Εταίρους και οι περιπτώσεις που δεν ακολουθούνται οι πρόνοιες του είναι σπάνιες.
5	Apart from the procedural provisions agreed upon in the Code, the Code also re-affirms the participating parties' willingness to respect the four fundamental rights/principles clearly layed out in the Code.	Πέραν από τις διαδικαστικές πρόνοιες που καθορίζουν με λεπτομέρεια την διαδικασία επίλυσης διαφορών συμφερόντων και διαφορών δικαιωμάτων, μέσα από τον Κώδικα, οι Κοινωνικοί Εταίροι επιβεβαιώνουν επίσης το σεβασμό τους στα τέσσερα θεμελιώδη δικαιώματα/αρχές, τα οποία και καταγράφονται στη Συμφωνία.
6	These four fundamental rights / principles are:	Τα θεμελιώδη αυτά δικαιώματα/αρχές είναι τα ακόλουθα:
7	The Right to Organise.	Το δικαίωμα της οργάνωσης.

Πηγή: Αυτόματα ευθυγραμμισμένα κείμενα από την ιστοσελίδα του Υπουργείου Εργασίας της Κύπρου

- Τα πολύγλωσσα λεξικά και ορολογίες είναι πολύ χρήσιμα στην παραγωγή καλύτερων μεταφράσεων
- Περικλείουν όρους που ΠΡΕΠΕΙ να μεταφραστούν με έναν συγκεκριμένο τρόπο όταν χειριζόμαστε κείμενα από συγκεκριμένα θεματικά πεδία
- Οι οντολογίες συνδέουν έννοιες, παρέχοντας π.χ. την πληροφορία ότι κάτι είναι μέρος κάποιου άλλου πράγματος

FR	ES	EL
abandon scolaire	abandono escolar	διακοπή της σχολικής φοίτησης παραπροϊόντα σφαγίων
abats	despojo	σφαγή ζώων
abattage	sacrificio de	κατάργηση
d'animaux	animales	Αβρουζία
abrogation	derogación	συστηματική απουσία από την εργασία
Abruzzes	Abruzos	αποχή
absentéisme	absentismo	απιστία
abstentionnisme	abstencionismo	κατάχρηση
abus de confiance	abuso de confianza	δικαιώματος
abus de droit	abuso de derecho	κατάχρηση
abus de pouvoir	abuso de poder	εξουσίας
accès à l'éducation	acceso a la educación	πρόσβαση στην εκπαίδευση
accès à l'emploi	acceso al empleo	πρόσβαση στην αγορά εργασίας



- Οποιοδήποτε μορφότυπο, αλλά τα παρακάτω είναι ιδιαίτερως χρήσιμα
 - Μεταφραστικές μνήμες (.tmx)
 - Αρχεία μετάφρασης σε XML (.xliff)
 - Ιστοσελίδες (html)
 - Κείμενα αποθηκευμένα σε συστήματα διαχείρισης περιεχομένου ή άλλα κειμενικά αποθετήρια
 - Απλό κείμενο (.txt)
 - Word/OpenOffice (.doc, .docx, .odt, .rtf)
 - Λογιστικά φύλλα (Excel/OpenOffice Calc) με γλωσσάρια και ορολογία
- Ακόμη και σκαναρισμένα κείμενα που μπορούμε να επεξεργαστούμε με OCR

Σύνολο Μεταδεδομένων Dublin Core

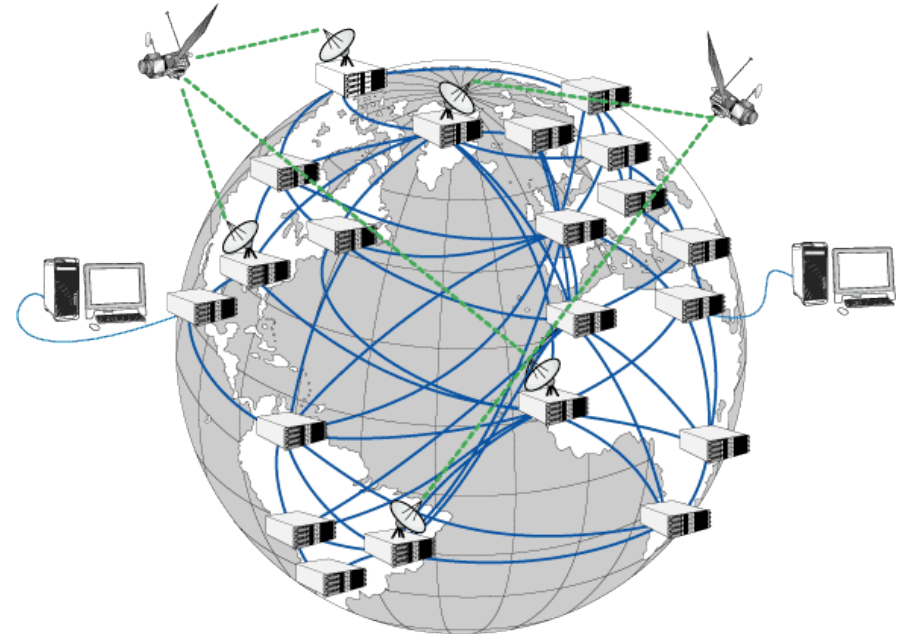
1. Τίτλος/Title
2. Συγγραφέας ή Δημιουργός/Creator
3. Θέμα/Subject
4. Περιγραφή/Description
5. Εκδότης/Publisher
6. Συντελεστής/Contributor
7. Ημερομηνία/Date
8. Τύπος Πόρου/Type
9. Μορφότυπο/Format
10. Κωδικός Πόρου/Identifier
11. Πηγή/Source
12. Γλώσσα/Language
13. Σχέση με άλλον πόρο/Relation
14. Κάλυψη/Coverage
15. Δικαιώματα Χρήσης /Rights



- Συλλογές αρχείων

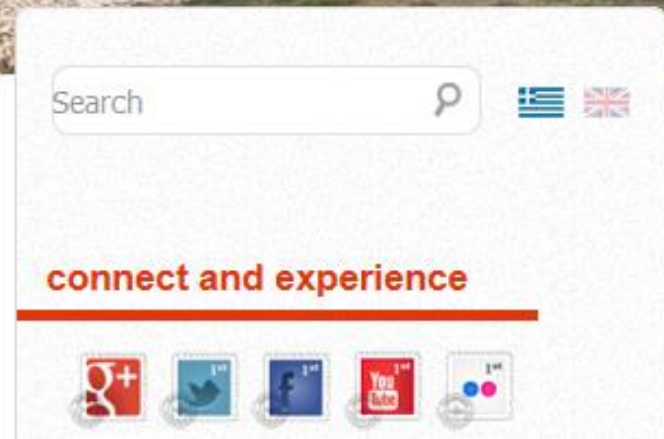


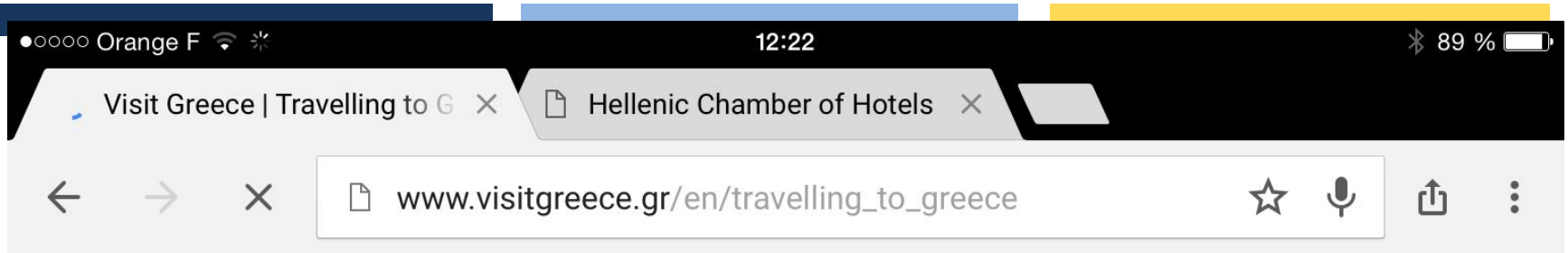
- Διαδίκτυο



Μετασχηματισμός των δεδομένων

- Ας δούμε μια τυπική **αυτόματη** διαδικασία μετασχηματισμού για να χρησιμοποιηθούν τα πρωτογενή δεδομένα από τα συστήματα MM
- Ως παράδειγμα ας χρησιμοποιήσουμε σελίδες από το διαδίκτυο σε μορφή html (με πίνακες, εικόνες, κ.λπ.)
- Απαιτούνται
 - Διάσχιση (crawling) του ιστοτόπου και τοπική αποθήκευση του περιεχομένου
 - Καθαρισμός (π.χ. αφαίρεση του κειμένου που επαναλαμβάνεται, των διαφημίσεων κ.λπ.)
 - Ανάκτηση των μεταδεδομένων που παρέχονται από το συγγραφέα
 - Εντοπισμός των μεταφράσεων των σελίδων
 - Κατάτμηση σε παραγράφους και προτάσεις
 - Στοίχιση των μεταφρασμένων προτάσεων
 - Υπολογισμός ενός βαθμού βεβαιότητας όσον αφορά τη στοίχιση των προτάσεων, κ.ά.

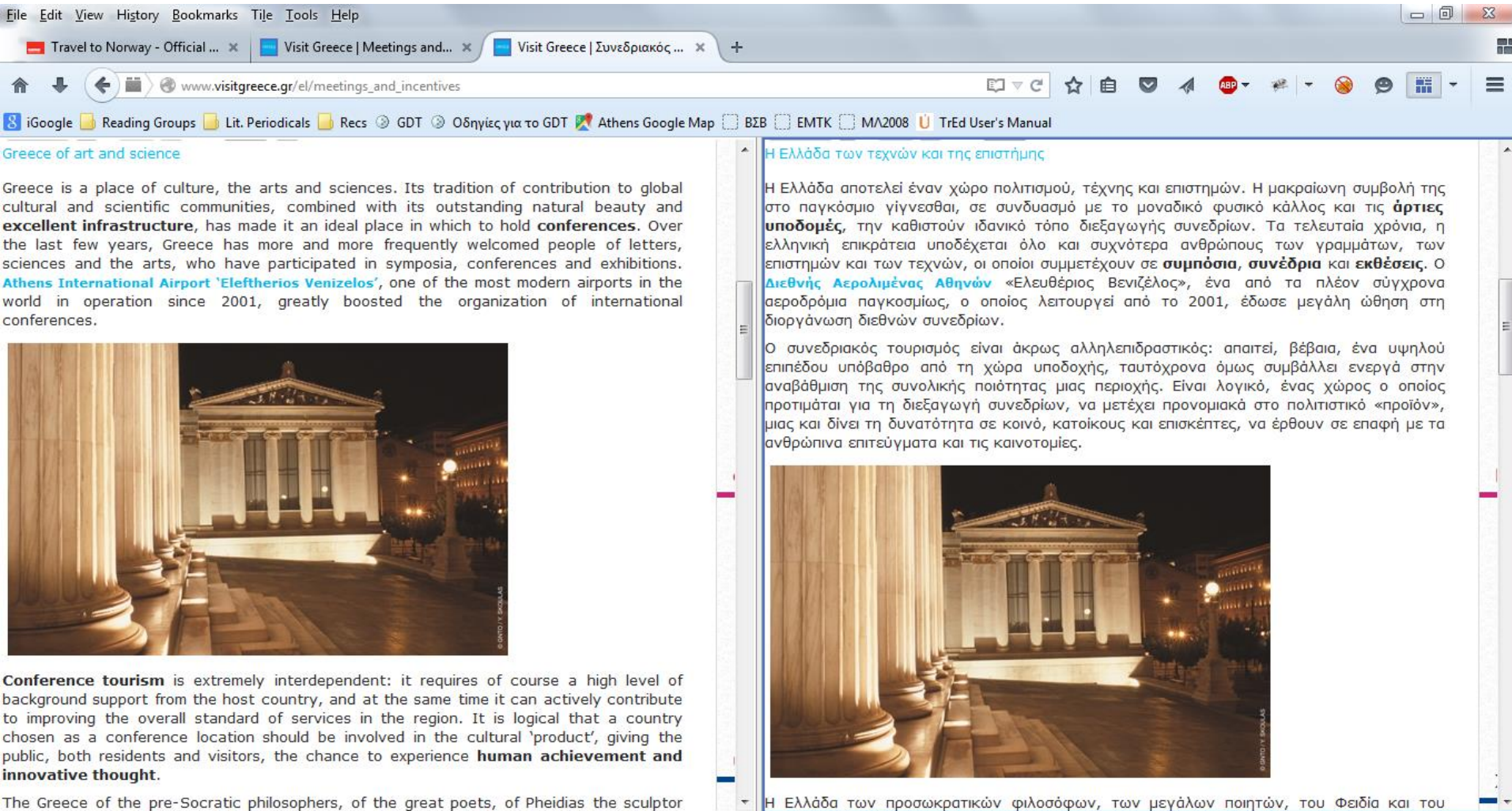




Home / [About Greece](#) / [Before you travel](#) / [Travelling to Greece](#)

Travelling to Greece

Tweet 7 G+ 8 Pin it 3 J'aime 122



File Edit View History Bookmarks Title Tools Help

Travel to Norway - Official ... Visit Greece | Meetings and... Visit Greece | Συνεδριακός ...

www.visitgreece.gr/el/meetings_and_incentives

iGoogle Reading Groups Lit. Periodicals Recs GDT Οδηγίες για το GDT Athens Google Map ΒΣΒ EMTK ΜΑ2008 TrEd User's Manual

Greece of art and science

Greece is a place of culture, the arts and sciences. Its tradition of contribution to global cultural and scientific communities, combined with its outstanding natural beauty and **excellent infrastructure**, has made it an ideal place in which to hold **conferences**. Over the last few years, Greece has more and more frequently welcomed people of letters, sciences and the arts, who have participated in symposia, conferences and exhibitions. **Athens International Airport 'Eleftherios Venizelos'**, one of the most modern airports in the world in operation since 2001, greatly boosted the organization of international conferences.

Η Ελλάδα των τεχνών και της επιστήμης

Η Ελλάδα αποτελεί έναν χώρο πολιτισμού, τέχνης και επιστημών. Η μακραίωνη συμβολή της στο παγκόσμιο γίνεσθαι, σε συνδυασμό με το μοναδικό φυσικό κάλλος και τις **άρτιες υποδομές**, την καθιστούν ιδανικό τόπο διεξαγωγής συνεδρίων. Τα τελευταία χρόνια, η ελληνική επικράτεια υποδέχεται όλο και συχνότερα ανθρώπους των γραμμάτων, των επιστημών και των τεχνών, οι οποίοι συμμετέχουν σε **συμπόσια, συνέδρια και εκθέσεις**. Ο **Διεθνής Αερολιμένας Αθηνών** «Ελευθέριος Βενιζέλος», ένα από τα πλέον σύγχρονα αεροδρόμια παγκοσμίως, ο οποίος λειτουργεί από το 2001, έδωσε μεγάλη ώθηση στη διοργάνωση διεθνών συνεδρίων.

Ο συνεδριακός τουρισμός είναι άκρως αλληλεπιδραστικός: απαιτεί, βέβαια, ένα υψηλού επιπέδου υπόβαθρο από τη χώρα υποδοχής, ταυτόχρονα όμως συμβάλλει ενεργά στην αναβάθμιση της συνολικής ποιότητας μιας περιοχής. Είναι λογικό, ένας χώρος ο οποίος προτιμάται για τη διεξαγωγή συνεδρίων, να μετέχει προνομιακά στο πολιτιστικό «προϊόν», μιας και δίνει τη δυνατότητα σε κοινό, κατοίκους και επισκέπτες, να έρθουν σε επαφή με τα ανθρώπινα επιτεύγματα και τις καινοτομίες.

Conference tourism is extremely interdependent: it requires of course a high level of background support from the host country, and at the same time it can actively contribute to improving the overall standard of services in the region. It is logical that a country chosen as a conference location should be involved in the cultural 'product', giving the public, both residents and visitors, the chance to experience **human achievement and innovative thought**.

The Greece of the pre-Socratic philosophers, of the great poets, of Pheidias the sculptor

Η Ελλάδα των προσωκρατικών φιλοσόφων, των μεγάλων ποιητών, του Φειδία και του

The screenshot shows a web browser window with the following elements:

- Browser Tabs:** Travel to Norway - Official..., Visit Greece | Meetings and..., Visit Greece | Συνεδριακός..., Sentence alignment for 103.xm...
- Address Bar:** www.visitgreece.gr/el/meetings_and_incentives
- Navigation Menu (Left, Red Box):**
 - explore Greece by interest
 - Culture, Leisure, Touring, Gastronomy, Activities, Religious, Meetings, City Break
 - useful info
 - Sea Routes, A.I.A. El. Venizelos, Travelling to Greece, Health & Safety, Passports & Visas, Weather, Travel Tips, Calendar
 - explore Greece by region
- Sidebar (Right, Red Box):**
 - Εξερευνήστε την ΕΛΛΑΔΑ
 - Πολιτισμός, Ελεύθερος χρόνος, Περιηγήσεις, Γαστρονομία, Θρησκεία, Meetings, City Break, Δραστηριότητες
 - Χρήσιμες Πληροφορίες
 - Δρομολόγια Πλοίων, Δ.Α.Α. Ελ. Βενιζέλος, Μετάβαση στην Ελλάδα, Υγεία και Ασφάλεια, Διαβατήρια και Βίζα, Καίρος, Προστασία Καταναλωτή, Ημερολόγιο
 - explore Greece by region
 - ΗΛΕΙΑΣ
- Main Content:**
 - Image of a classical building at night.
 - Text in Greek: "Conference tourism is extremely interdependent: it requires of course a high level of background support from the host country, and at the same time it can actively contribute to improving the overall standard of services in the region. It is logical that a country chosen as a conference location should be involved in the cultural 'product', giving the public, both residents and visitors, the chance to experience human achievement and innovative thought."
 - Text in Greek: "Η Ελλάδα των προσωκρατικών φιλοσόφων, των μεγάλων ποιητών, του Φειδία και του Ασκληπιού υποδέχεται φιλόξενα και τιμά τους ανθρώπους του πνεύματος, το εμπόριο και της προόδου."
 - Section: **Συνέδρια στη χώρα που γέννησε τις επιστήμες**
 - Text in Greek: "Η Ελλάδα διαθέτει μεγάλο και υψηλής αξίας επιστημονικό δυναμικό, τόσο εντός όσο και εκτός συνόρων. Οι Έλληνες επιστήμονες, με τις εφευρέσεις, τις καινοτομίες και το ερευνητικό τους έργο πρωταγωνιστούν στη διεθνή επιστημονική κοινότητα."
 - Text in Greek: "Τα επιστημονικά συνέδρια που λαμβάνουν χώρα στην Ελλάδα είναι και πολλά και σημαντικά, αντανακλώντας τη σημασία που δίνει η χώρα στις καινοτόμες επιστήμες. Ιστορικά συνέδρια, αρχιτεκτονικά, φυσικών και ανθρωπιστικών επιστημών πλουτίζουν την πολιτιστική ζωή της Ελλάδας, δίνοντας ταυτόχρονα τη δυνατότητα στους συνέδρους να έρθουν σε επαφή με την κοιτίδα της επιστήμης."
 - Image of the same classical building at night.



Travel to Norway - Official ... x Visit Greece | Meetings and... x Visit Greece | Συνεδριακός ... x http://abuma...xml/1234.xml x http://abuma.../xml/103.xml x

abumatran.eu/~vpapa/data/EN-EL/crawled_data/visitgreece_20150825_154605/eac25a8b-87cd-4b08-b045-571ccb003af6/xml/1234.xml

Reading Groups Lit. Periodicals Recs GDT Οδηγίες για το GDT Athens Google Map BZB EMTK MA2008 TrEd User's Manual

```
<pubDate/>
- <eAddress>
  http://www.visitgreece.gr/en/meetings_and_incentives
</eAddress>
</imprint>
</monogr>
</biblStruct>
</sourceDesc>
</fileDesc>
- <profileDesc>
- <langUsage>
  <language iso639="en"/>
</langUsage>
- <textClass>
- <keywords>
  <keyTerm>conferences</keyTerm>
  <keyTerm>art</keyTerm>
  <keyTerm>science</keyTerm>
  <keyTerm>meetings</keyTerm>
  <keyTerm>incentives</keyTerm>
</keywords>
</textClass>
</profileDesc>
</cesHeader>
- <text>
- <body>
```

```
- <imprint>
  <format>text/html</format>
  <publisher/>
  <pubDate/>
  - <eAddress>
    http://www.visitgreece.gr/el/meetings_and_incentives
  </eAddress>
</imprint>
</monogr>
</biblStruct>
</sourceDesc>
</fileDesc>
- <profileDesc>
- <langUsage>
  <language iso639="el"/>
</langUsage>
</textClass>
- <keywords>
  <keyTerm>Συνέδρια</keyTerm>
  <keyTerm>διεθνείς συναντήσεις</keyTerm>
  <keyTerm>πλωτός συνεδριακός τουρισμός</keyTerm>
</keywords>
</textClass>
</profileDesc>
</cesHeader>
- <text>
- <body>
```

Greece of art and science

Greece is a place of culture, the arts and sciences. Its tradition of contribution to global cultural and scientific communities, combined with its outstanding natural beauty and excellent infrastructure, has made it an ideal place in which to hold conferences. Over the last few years, Greece has more and more frequently welcomed people of letters, sciences and the arts, who have participated in symposia, conferences and exhibitions. Athens International Airport 'Eleftherios Venizelos', one of the most modern airports in the world in operation since 2001, greatly boosted the organization of international conferences.



Conference tourism is extremely interdependent: it requires of course a high level of background support from the host country, and at the same time it can actively contribute to improving the overall standard of services in the region. It is logical that a country chosen as a conference location should be involved in the cultural 'product', giving the public, both residents and visitors, the chance to experience **human achievement and innovative thought**.

The Greece of the pre-Socratic philosophers, of the great poets, of Pheidias the sculptor and Asclepius the physician, extends its hospitality and its warmest welcome, honouring people of intellect and creativity, commerce and scientific progress.

Η Ελλάδα των τεχνών και της επιστήμης

Η Ελλάδα αποτελεί έναν χώρο πολιτισμού, τέχνης και επιστημών. Η μακραίωνη συμβολή της στο παγκόσμιο γίγνεσθαι, σε συνδυασμό με το μοναδικό φυσικό κάλλος και τις άριστες υποδομές, την καθιστούν ιδανικό τόπο διεξαγωγής συνεδρίων. Τα τελευταία χρόνια, η ελληνική επικράτεια υποδέχεται όλο και συχνότερα ανθρώπους των γραμμάτων, των επιστημών και των τεχνών, οι οποίοι συμμετέχουν σε **συμπόσια, συνέδρια και εκθέσεις**. Ο **Διεθνής Αερολιμένας Αθηνών «Ελευθέριος Βενιζέλος»**, ένα από τα πλέον σύγχρονα αεροδρόμια παγκοσμίως, ο οποίος λειτουργεί από το 2001, έδωσε μεγάλη ώθηση στη διοργάνωση διεθνών συνεδρίων.

Ο συνεδριακός τουρισμός είναι άκρως αλληλεπιδραστικός: απαιτεί, βέβαια, ένα υψηλό επίπεδο υπόβαθρο από τη χώρα υποδοχής, ταυτόχρονα όμως συμβάλλει ενεργά στην αναβάθμιση της συνολικής ποιότητας μιας περιοχής. Είναι λογικό, ένας χώρος ο οποίος προτιμάται για τη διεξαγωγή συνεδρίων, να μετέχει προνομιακά στο πολιτιστικό «προϊόν», μιας και δίνει τη δυνατότητα σε κοινό, κατοίκους και επισκέπτες, να έρθουν σε επαφή με τα ανθρώπινα επιτεύγματα και τις καινοτομίες.



Η Ελλάδα των προσωκρατικών φιλοσόφων, των μεγάλων ποιητών, του Φειδία και του Ασκληπιού υποδέχεται φιλόξενα και τιμά τους ανθρώπους του πνεύματος, του εμπορίου και της προόδου.

Συνέδρια στη χώρα που γέννησε τις επιστήμες

Η Ελλάδα διαθέτει μεγάλο και υψηλής αξίας επιστημονικό δυναμικό, τόσο εντός όσο και εκτός συνόρων. Οι Έλληνες επιστήμονες, με τις εφευρέσεις, τις καινοτομίες και το ερευνητικό τους έργο πρωταγωνιστούν στη διεθνή επιστημονική κοινότητα.

Τα **επιστημονικά συνέδρια** που λαμβάνουν χώρα στην Ελλάδα είναι και πολλά και σημαντικά, αντανakλώντας τη σημασία που δίνει η χώρα στις καινοτόμες επιστήμες. Ιατρικά συνέδρια, αρχιτεκτονικά, φυσικών και ανθρωπιστικών επιστημών, πλουτίζουν την πολιτιστική ζωή της Ελλάδας, δίνοντας ταυτόχρονα τη δυνατότητα στους συνέδρους να έρθουν σε επαφή με την κοίτη της επιστήμης.

File Edit View History Bookmarks Title Tools Help

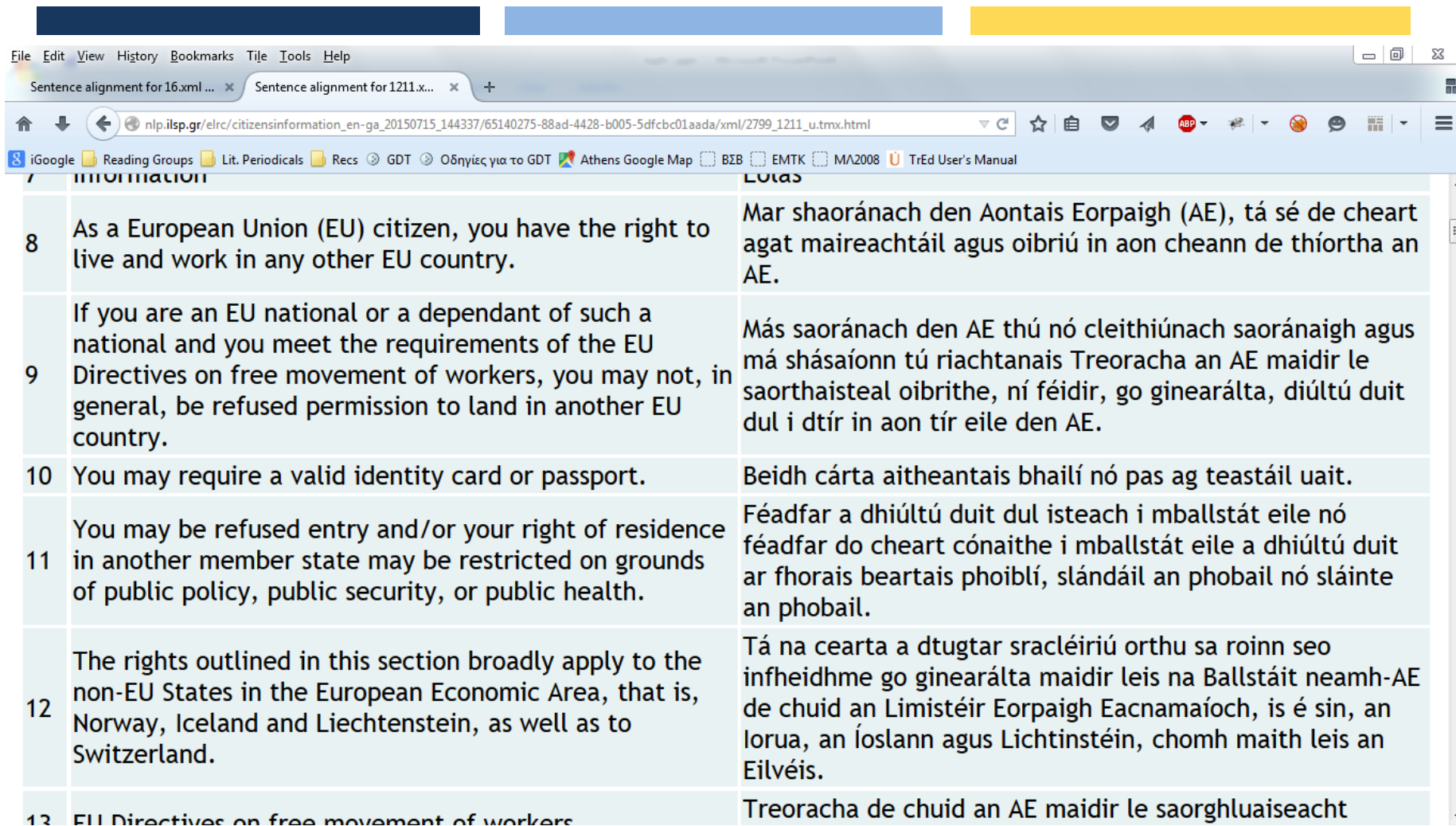
Travel to Norway - Official ... Visit Greece | Meetings and... Visit Greece | Συνεδριακός ... Sentence alignment for 103.xml...

abumatan.eu/~vpapa/data/EN-EL/crawled_data/visitgreece_20150825_154605/eac25a8b-87cd-4b08-b045-571ccb003af6/xml/1234_103_u.tmx.html

iGoogle Reading Groups Lit. Periodicals Recs GDT Οδηγίες για το GDT Athens Google Map ΒΣΒ EMTK ΜΑ2008 TrEd User's Manual

Sentence alignment for 103.xml (en) - 1234.xml (el)

#	en	el
1	Greece of art and science	Η Ελλάδα των τεχνών και της επιστήμης
2	Greece is a place of culture, the arts and sciences.	Η Ελλάδα αποτελεί έναν χώρο πολιτισμού, τέχνης και επιστημών.
3	Its tradition of contribution to global cultural and scientific communities, combined with its outstanding natural beauty and excellent infrastructure, has made it an ideal place in which to hold conferences.	Η μακρά παράδοση συμβολής της στο παγκόσμιο γίνεσθαι, σε συνδυασμό με το μοναδικό φυσικό κάλλος και τις άριστες υποδομές, την καθιστούν ιδανικό τόπο διεξαγωγής συνεδρίων.
4	Over the last few years, Greece has more and more frequently welcomed people of letters, sciences and the arts, who have participated in symposia, conferences and exhibitions.	Τα τελευταία χρόνια, η ελληνική επικράτεια υποδέχεται όλο και συχνότερα ανθρώπους των γραμμάτων, των επιστημών και των τεχνών, οι οποίοι συμμετέχουν σε συμπόσια, συνέδρια και εκθέσεις.
5	Athens International Airport 'Eleftherios Venizelos', one of the most modern airports in the world in operation since 2001, greatly boosted the organization of international conferences.	Ο Διεθνής Αερολιμένας Αθηνών «Ελευθέριος Βενιζέλος», ένα από τα πλέον σύγχρονα αεροδρόμια παγκοσμίως, ο οποίος λειτουργεί από το 2001, έδωσε μεγάλη ώθηση στη διοργάνωση διεθνών συνεδρίων.
6	Conference tourism is extremely interdependent: it requires of course a high level of background support from the host country, and at the same time it can actively contribute to improving the overall standard of services in the region.	Ο συνεδριακός τουρισμός είναι άκρως αλληλεπιδραστικός: απαιτεί, βέβαια, ένα υψηλού επιπέδου υπόβαθρο από τη χώρα υποδοχής, ταυτόχρονα όμως συμβάλλει ενεργά στην αναβάθμιση της συνολικής ποιότητας μιας περιοχής.
7	It is logical that a country chosen as a conference location should be involved in the cultural 'product', giving the public, both residents and visitors, the chance to experience human achievement and innovative thought.	Είναι λογικό, ένας χώρος ο οποίος προτιμάται για τη διεξαγωγή συνεδρίων, να μετέχει προνομιακά στο πολιτιστικό «προϊόν», μιας και δίνει τη δυνατότητα σε κοινό, κατοίκους και επισκέπτες, να έρθουν σε επαφή με τα ανθρώπινα επιτεύγματα και τις καινοτομίες.
8	The Greece of the pre-Socratic philosophers, of the great poets, of Pheidias the sculptor and Asclepius the physician, extends its hospitality and its warmest welcome, honouring people of intellect and creativity, commerce and scientific progress.	Η Ελλάδα των προσωκρατικών φιλοσόφων, των μεγάλων ποιητών, του Φειδία και του Ασκληπιού υποδέχεται φιλόξενα και τιμά τους ανθρώπους του πνεύματος, του εμπορίου και της προόδου.
9	Scientific conferences in the land that gave birth to science	Συνέδρια στη χώρα που γέννησε τις επιστήμες
10	Greece has a large number of esteemed scientists, both here in the country and abroad.	Η Ελλάδα διαθέτει μεγάλο και υψηλής αξίας επιστημονικό δυναμικό, τόσο εντός όσο και εκτός συνόρων.
11	Greek scientists, with their inventions, innovations and research work, play a leading part in the international scientific community.	Οι Έλληνες επιστήμονες, με τις εφευρέσεις, τις καινοτομίες και το ερευνητικό τους έργο πρωταγωνιστούν στη διεθνή επιστημονική κοινότητα.
12	Numerous important scientific conferences take place in Greece, reflecting the significance the country places on innovative science.	Τα επιστημονικά συνέδρια που λαμβάνουν χώρα στην Ελλάδα είναι και πολλά και σημαντικά, αντανακλώντας τη σημασία που δίνει η χώρα στις καινοτόμες επιστήμες.
13	Medical, architectural, natural and humanistic scientific conferences enrich Greece's cultural life, and at the same time give participants the opportunity to experience the	Ιατρικά συνέδρια, αρχιτεκτονικά, φυσικών και ανθρωπιστικών επιστημών, πλουτίζουν την πολιτιστική ζωή της

8	As a European Union (EU) citizen, you have the right to live and work in any other EU country.	Mar shaoránach den Aontais Eorpaigh (AE), tá sé de cheart agat maireachtáil agus oibriú in aon cheann de thíortha an AE.
9	If you are an EU national or a dependant of such a national and you meet the requirements of the EU Directives on free movement of workers, you may not, in general, be refused permission to land in another EU country.	Más saoránach den AE thú nó cleithiúnach saoránaigh agus má shásaíonn tú riachtanais Treoracha an AE maidir le saorthaisteal oibrithe, ní féidir, go ginearálta, diúltú duit dul i dtír in aon tír eile den AE.
10	You may require a valid identity card or passport.	Beidh cárta aitheantais bhailí nó pas ag teastáil uait.
11	You may be refused entry and/or your right of residence in another member state may be restricted on grounds of public policy, public security, or public health.	Féadfar a dhiúltú duit dul isteach i mballstát eile nó féadfar do cheart cónaithe i mballstát eile a dhiúltú duit ar fhorais beartais phoiblí, slándáil an phobail nó sláinte an phobail.
12	The rights outlined in this section broadly apply to the non-EU States in the European Economic Area, that is, Norway, Iceland and Liechtenstein, as well as to Switzerland.	Tá na cearta a dtugtar sracléiriú orthu sa roinn seo infheidhme go ginearálta maidir leis na Ballstáit neamh-AE de chuid an Limistéir Eorpaigh Eacnamaíoch, is é sin, an Iorua, an Íoslann agus Lichtinstéin, chomh maith leis an Eilvéis.
13	EU Directives on free movement of workers	Treoracha de chuid an AE maidir le saorghluaiseacht



	English	French
3	Sickness, maternity and paternity insurance benefits are provided in Metropolitan France by the local Health Insurance Funds (Caisses Primaires d'Assurance Maladie/ CPAM) and in the Overseas Departments by the General Social Security Funds (CGSS).	Les prestations de l'assurance maladie, maternité et paternité sont attribuées par les caisses primaires d'assurance maladie (CPAM) en métropole et par les caisses générales de sécurité sociale (CGSS) dans les départements d'outre-mer.
4	To qualify for benefits, the claimant must have paid a certain amount in contributions or worked a certain number of hours within a given reference period.	Le droit à ces prestations est subordonné soit au versement d'un certain montant de cotisations, soit à un nombre d'heures de travail durant chaque période de référence.
5	To qualify for two years' health or maternity care, the claimant must:	Pour avoir droit au remboursement des soins pendant deux ans, en cas de maladie ou de maternité, l'assuré doit justifier :
6	have worked for at least 60 hours, or have paid contributions on an amount equal to at least 60 times the hourly SMIC over a period of one month;	avoir travaillé au moins 60 heures, ou avoir cotisé sur un salaire au moins égal à 60 fois le montant du SMIC horaire, pendant un mois ;
7	or have worked for at least 120 hours, or have paid contributions on an amount equal to at least 120 times the hourly SMIC over a period of three months;	ou avoir travaillé au moins 120 heures, ou avoir cotisé sur un salaire au moins égal à 120 fois le montant du SMIC horaire, pendant trois mois ;
8	or have worked at least 400 hours, or have paid contributions on an amount equal to at least 400 times the	ou avoir travaillé au moins 400 heures, ou avoir cotisé sur un salaire au moins égal à 400 fois le montant du SMIC

Score: 5.038181

	Edgars:	AIZEKS:
8	- How did you come up with the name for the company and what does it mean to you? Isaac:	- Mēs vienmēr esam ticējuši sadarbībai darba procesā, kurā daudzi cilvēki kopīgi veido vienu ideju.
9	- We've always believed in the collaborative approach to working, that many people are contributing to one idea. Also, our ideas, the things we build are never really finished until they are out in the real world and being used by many people.	Turklāt mūsu idejas, lietas, ko būvējam, nekad nav pilnīgi pabeigtas, kamēr tās nav izgājušas reālajā pasaulē un pirms tās sāk lietot daudzi cilvēki.
10	So that is the double meaning of «many».	Šī tad arī ir vārda «many» dubultā nozīme.
11	It did take us a long time to come up with a good name and lots of bad names got rejected.	Pagāja laiks, kamēr mēs izdomājām labu nosaukumu, mēs noraidījām daudzus neveiksmīgus vārdus.
12	We actually did an exercise «what we shouldn't call ourselves» [laughs], and the top rejected name was «fluffy».	Izmēģinājām arī vingrinājumu «kā mums nevajadzētu sevi saukt», un saraksta augšgalā bija vārds «pufīgi» [smejas].
13	We wanted to be human.	Mēs gribējām būt cilvēcīgi.
14	Oskars:	Oskars:
15	Isaac:	Aizeks:
16	- There were four of us, we founded it back in 2007	-Mēs bijām četri, un uzņēmumu mēs nodibinājām

**Γιατί ζητάμε τη συνδρομή σας και
πώς μπορείτε να βοηθήσετε;**

- Υπάρχει η τεχνογνωσία για τον αυτόματο μετασχηματισμό των δεδομένων στους απαραίτητους γλωσσικούς πόρους
- **Αλλά** όσον αφορά
 - τον εντοπισμό τους και
 - την εκκαθάριση των δικαιωμάτων χρήσης
- Είναι βέβαιο πως μπορούμε να ανακαλύψουμε και να αποθηκεύσουμε μόνο το «ορατό» και «επιτρεπτό» κομμάτι του περιεχομένου!
- Είναι βέβαιο πως στους οργανισμούς σας υπάρχει πολύ περισσότερο!

OPENTEXT

The Deep Web

The Public Web

Only 4% of Web content (~8 billion pages) is available via search engines like Google

7.9
Zettabytes

The Deep Web

Approximately 96% of the digital universe is on Deep Web sites protected by passwords

Source: *The Deep Web: Semantic Search Takes Innovation to New Depths*



- Ενισχύστε μας με κείμενα που υπάρχουν ήδη:
 - Στους δημόσιους φορείς του στενού και του ευρύτερου δημόσιου τομέα και στα διάφορα κέντρα τεκμηρίωσης.
 - Τεχνικές αναφορές, περιγραφές εκθεμάτων, βιβλία, φυλλάδια, λόγοι, κείμενα σε αποθετήρια συστημάτων διαχείρισης περιεχομένου, κ.λπ.
 - Στους παρόχους γλωσσικών υπηρεσιών (Language Service Providers, LSP), οι οποίοι αναλαμβάνουν υπεργολαβίες μεταφραστικών έργων
- Βοηθήστε μας να έρθουμε σε επαφή με τους οργανισμούς σας και τους οργανισμούς με τους οποίους συνεργάζονται!



- Η Μηχανική Μετάφραση με βάση τα δεδομένα αναπτύσσεται ταχύτατα και βελτιώνεται συνεχώς με την προσθήκη νέων δεδομένων
- Τα δεδομένα και οι πόροι για τα συστήματα MM δημιουργούνται με τον αναπροσδιορισμό των δεδομένων που ήδη υπάρχουν και/ή τη δημιουργία συνδέσεων σε αυτά
- *Ας μην αφήσουμε τα δεδομένα σας σε απραξία!*
- *Στις επόμενες παρουσιάσεις θα δείτε πώς μπορείτε να συνεισφέρετε και να κερδίσετε από το CEF.AT*

Η συμμετοχή σας είναι ουσιαστικής σημασίας! Ας δουλέψουμε μαζί!

